

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: GERMAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Thursday 9 November 2023

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text looks at various aspects of the economic situation currently faced by Germany and highlights approaches to improving the country's competitiveness. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Einhergehend mit der sich verlangsamenden Globalisierung verliert Deutschland als Wirtschaftsstandort zunehmend an Attraktivität. Mit Spitzenstandorten in Nordamerika, Westeuropa und Skandinavien kann das Land kaum noch mithalten. Wachstumsinvestitionen deutscher Unternehmen werden vor allem in wettbewerbsfähigeren Regionen wie den USA getätigt. Solche Regionen locken mit kräftigen Zuschüssen; deutsche Existenzgründer werden von den USA mit großzügigen Subventionen umgarnt.

Die hohe Steuerlast hierzulande wird von Unternehmen schlecht bewertet. Im internationalen Vergleich sind Familienunternehmen in Deutschland, die ja die überwiegende Mehrheit aller deutschen Firmen darstellen, mit höheren Steuern und höheren Regulierungskosten als an vielen anderen Standorten weltweit konfrontiert.

Es sind aber auch die hohen Energiekosten, die deutschen Firmen zu schaffen machen. In den USA beispielsweise kostet Gas ein Fünftel dessen, was Unternehmen in Deutschland zahlen müssen. Dieser eklatante Unterschied stellt einen erheblichen Nachteil im internationalen Wettbewerb dar. Weitere Faktoren sind die unvorteilhaften Regulierungen für Unternehmen, die hohe Bürokratie, die langwierigen Genehmigungsprozesse und die fehlende Innovationsbereitschaft. Das Land leidet außerdem seit längerem unter einem Mangel an Fachkräften. Deutsche Unternehmen können aktuell rund zwei Millionen Stellen nicht besetzen. Oder anders gesagt: Mehr als die Hälfte aller deutschen Unternehmen hat Schwierigkeiten, passend qualifiziertes Personal zu finden. Hier ist eine echte Wende in der Bildungspolitik und in der Zuwanderungspolitik notwendig. Auch das Verhältnis von Arbeitskosten und Produktivität zeigt einen ungünstigen Trend.

Um dieser Entwicklung Einhalt zu gebieten, verlangen Wirtschaftskreise von der deutschen Politik die Schaffung einer deutlich besseren digitalen Infrastruktur, die Stärkung der digitalen Bildung, eine Intensivierung der Forschung, die Förderung der Infrastruktur erneuerbarer Energien und eine bessere Regulierung der qualifizierten Zuwanderung.

Parallel hierzu sind heimische Betriebe aufgefordert, ihre Geschäftsmodelle anzupassen und auf Wachstumsmärkte zu setzen. Ein Beispiel hierfür ist der Export von Klima- und Umwelttechnologien. Hier sind deutsche Unternehmen gut aufgestellt und gehören zu den wichtigsten Anbietern weltweit. Bei einigen Technologien, wie etwa im Bereich der Luftreinhaltung, ist Deutschland bereits Weltmarktführer.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE